

# LETTRE MARTINIENNE

BULLETIN D'INFORMATION DE L'ITINERAIRE CULTUREL EUROPEEN  
SAINT MARTIN DE TOURS, PERSONNAGE EUROPEEN  
SYMBOLE DU PARTAGE, VALEUR COMMUNE »

## ETE DE LA SAINT MARTIN

N° 3 - NOVEMBRE 2004





ITINÉRAIRE CULTUREL EUROPÉEN  
SAINT MARTIN DE TOURS

## SOMMAIRE

UN GRAND PROJET EUROPEEN	P. 3
UN PEU D'HISTOIRE : « LA MORT DE L'EVEQUE DE TOURS »	P. 4
LE SAVIEZ-VOUS ?	P. 5
EDUCATION : LES « JOURNEES EUROPEENNES DU PARTAGE »	P. 7
EVENEMENT : « RASSEMBLEMENT DE BATELLERIE LE 8 NOVEMBRE »	P. 8
PROGRAMME DE L'ETE DE LA SAINT MARTIN DU 8 AU 11 NOVEMBRE	P. 9
PROGRAMME CONCERT : COLLEGIALE DE CANDES, LE 8 NOVEMBRE	P. 12
PROGRAMME CONCERT : BASILIQUE DE TOURS, LE 11 NOVEMBRE	P. 19
PROGRAMME TABLE RONDE DU MERCREDI 10 NOVEMBRE	P. 22
BIBLIOGRAPHIE	P. 24

### MISSION MARTIN DE TOURS

**Membres Fondateurs** : Docteur Jean MOREAU – Monsieur Pierre DUCHEMIN-SADOUX - Mademoiselle Françoise SELOSSE – Mademoiselle Rafaèle FILLOUX -  
**Président** : Monsieur Bruno JUDIC – **Secrétaire** : Madame Christine BOUSQUET-LABOUERIE – **Trésorière**: Madame Martine CAMPANGNE.  
**Directeur** : Monsieur Antoine SELOSSE

Mission Martin de Tours  
Maison des Associations Économiques  
16, rue Berthelot - BP 1028 - 37010 Tours Cedex 1  
[contact@martindetours.org](mailto:contact@martindetours.org)  
06 62 30 89 00

## UN GRAND PROJET EUROPEEN

LA MISSION  
MARTIN DE TOURS  
EST  
SUBVENTIONNEE



*Du lundi 8 au jeudi 11 novembre, la Touraine va vivre un grand moment : « l'été de la saint Martin ». Cette manifestation mise en place par la Mission Martin de Tours avec le soutien de ses partenaires, doit permettre de préparer avec l'Institut Européen des Itinéraires Culturels à Luxembourg, une proposition d'un itinéraire culturel du Conseil de l'Europe : « Saint Martin de Tours, personnage européen, symbole du partage, valeur commune ».*

*Dans ce cadre, une table ronde publique est organisée au Conseil Général d'Indre-et-Loire, le mercredi 10 novembre, pour présenter la mise en place en Europe, de ce projet d'itinéraire et pour définir les valeurs européennes, en particulier le partage.*

*Du 8 au 11 novembre, les enfants des communes ligériennes étapes, de la remontée de quatre bateaux, célébrant l'expression connue de l'ensemble de l'Europe « l'été de la saint Martin », participeront à une première : « Les Journées Européennes du partage ». Dans les écoles, les enfants à travers la notion de citoyenneté européenne et internationale, seront sensibilisés à l'importance du partage en Europe et dans le monde et aux associations qui œuvrent dans ce sens, à partir de la question : « Que représente aujourd'hui pour vous l'idée de partage ? ». Cette action pilote doit permettre de proposer dès l'année prochaine, un cadre pour l'étendre au niveau national et européen et devenir un modèle de référence.*

*Quant au rassemblement de l'ensemble de la batellerie de Touraine organisé le lundi 8 novembre, entre CANDES SAINT MARTIN (18 h) et CHOUZE SUR LOIRE (19 h), suivi du 9 au 11 novembre de la remontée de la Loire jusqu'à Tours, de quatre bateaux, l'objectif est de renouveler cette initiative, tous les deux ans mais avec la participation de bateaux européens.*

*Cette année, à l'arrivée des quatre bateaux qui célébreront « l'été de la saint Martin », un accueil est organisé par les communes ligériennes étapes, avec des animations publiques « feu de la saint Martin » et « fête du partage ».*

*Pour marquer le début de « l'été de la saint Martin », le lundi 8 novembre à CANDES et la fin de « l'été de la saint Martin », le jeudi 11 novembre à TOURS, le « Pas de saint Martin » du sculpteur Michel AUDIARD, sera présenté au public.*

*Deux concerts publics et gratuits sont également prévus : le lundi 8 en la Collégiale de CANDES, à 17 h : « Les Vêpres de saint Martin » de Claudio MONTEVERDI et le jeudi 11 en la Basilique de TOURS, à 20 h « Oratorio le Manteau du Partage » de Gérard VENANT.*

*La Mission Martin de Tours est heureuse de vous convier à l'ensemble de ces manifestations et espère partager avec ses adhérents et ses partenaires, ce premier « été de la saint Martin ». Ce sera l'occasion d'accueillir une délégation d'universitaires européens et des personnalités nationales et européennes.*

Antoine SELOSSE  
Directeur de la Mission Martin de Tours

## UN PEU D'HISTOIRE

(Extrait de Pierre Ladoué : « *Saint Martin de Tours* »)

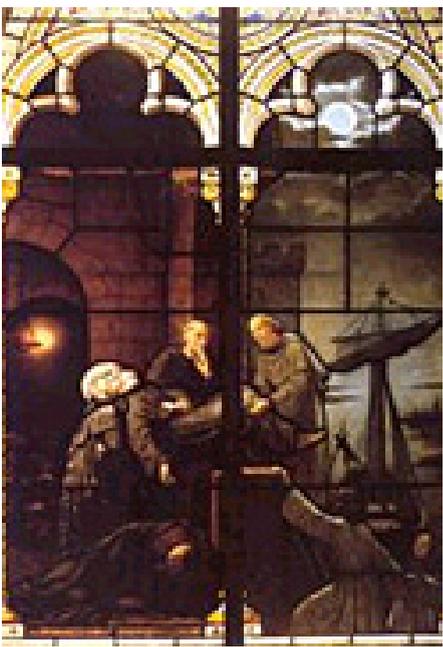
Martin de Tours, mourut le 8 novembre 397, à CANDES SAINT MARTIN. L'évêque de Tours fut ramené, pour y être inhumé, trois jours après sa mort, dans sa ville épiscopale. L'historien Grégoire de Tours raconte que devant la dépouille à peine refroidie, un grand débat s'éleva entre les clercs Poitevins et les clercs tourangeaux. Les uns et les autres réclamaient l'honneur de posséder le corps de saint Martin. Et ils justifiaient ainsi leurs prétentions :

Les Poitevins disaient : « *C'est notre moine. Il a été abbé chez nous. Nous réclamons ce que nous vous avons prêté. Vous l'avez eu pour évêque. Vous avez joui de ses entretiens ; vous avez pris vos repas avec lui, vous avez été réconfortés par ses bénédictions et vous vous êtes réjouis de ses miracles. C'est assez pour vous. Laissez-nous emporter au moins sa dépouille !* »

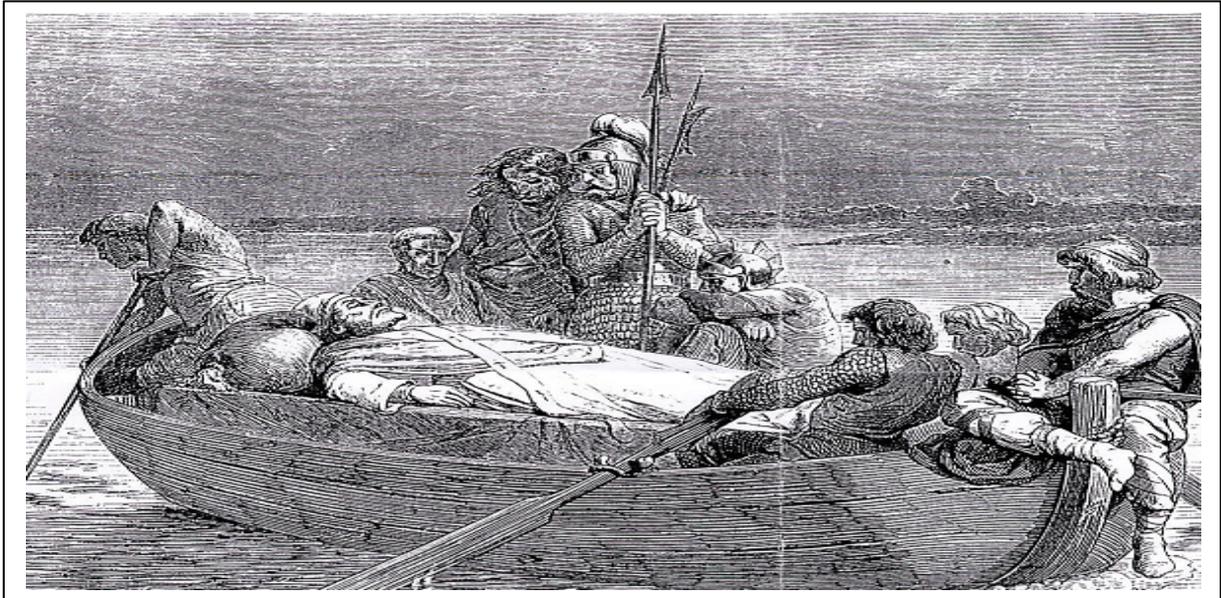
Les Tourangeaux répondaient : « *Vous dites que ses miracles doivent nous suffire ! Sachez donc qu'il en a plus accompli chez vous qu'il n'en a opéré à Tours. Sans parler de beaucoup d'autres bienfaits, il vous a ressuscité deux morts ; à nous, un seul. Et comme il le disait souvent lui-même, son pouvoir était plus grand avant son épiscopat qu'il ne le fut depuis. Ce qu'il n'a pas fait chez nous de son vivant, il faut qu'il le fasse après sa mort. Si C'est Dieu qui vous l'a enlevé pour nous le donner, si l'on observe l'usage anciennement établi, c'est dans la ville où il a été sacré évêque qu'il doit être inhumé : telle est la volonté de Dieu. Et si vous alléguiez que son premier monastère a été institué chez vous, sachez qu'il en est un plus ancien encore, c'est celui de Milan !* »

Durant cette dispute, la nuit était venue. La sainte dépouille, placée au milieu d'une chambre dont la porte était fermée à clef, fut gardée par les deux parties, qui n'avaient pu se mettre d'accord.

Les Poitevins, à bout d'arguments, se proposaient d'enlever de force le corps de Martin, le lendemain, dès l'aube. Mais Dieu tout-puissant, - dit Grégoire de Tours, - « *ne voulut pas, en permettant ce rapt, frustrer la ville de son légitime patron.* »



Vers le milieu de la nuit, les Poitevins dormaient ; pas un seul n'avait résisté au sommeil. Les Tourangeaux s'en aperçurent et décidèrent de profiter de la circonstance. Les uns sortirent au dehors, d'autres pénétrèrent sans bruit dans la chambre et, par la fenêtre, passèrent le précieux corps à leurs compagnons. Ceux-ci le reçurent pieusement, et le portèrent dans une barque qui était amarrée au port de CANDES.



A la nuit tombante, les Tourangeaux profitant du sommeil des Poitevins, sortirent le précieux corps par la fenêtre et le transportèrent dans un bateau amarré sur la Vienne, avant de regagner bien vite la Loire. Dès lors, des feux s'allumèrent et des chants s'élevèrent du fleuve, réveillant les Poitevins. Trop tard, le corps de Martin s'en allait, remontant la Loire, vers la ville de Tours.

## LE SAVIEZ-VOUS ?

### L'ÉTÉ DE LA SAINT MARTIN

#### LA LEGENDE

Au IX<sup>e</sup> siècle, la commune LA CHAPELLE SUR LOIRE, sur les bords de la rive droite de la Loire, entre CANDÉS SAINT MARTIN et TOURS, s'appelait la CHAPELLE-BLANCHE (*capella alba*). Selon la légende, le lieu aurait été baptisé lors du transfert du corps de saint Martin, mort à CANDÉS SAINT MARTIN (le 8 novembre 397) et transporté sur la Loire en direction de Tours, pour y être enterré trois jours plus tard (le 11 novembre). Au passage du thaumaturge devant le village, les buissons des rives se seraient couverts de fleurs blanches, d'où l'expression "l'été de la Saint-Martin", connue de l'ensemble de l'Europe. Un renouveau de l'été au moment de l'entrée dans l'hiver. De là, le nom de la CHAPELLE BLANCHE et du hameau situé en aval, le Port-d'Ablevois (*Alba via*).

Ainsi, « l'été de la Saint Martin » se situe géographiquement entre CANDÉS SAINT MARTIN et TOURS (*Indre-et-Loire – France*) et dans le temps entre le 8 et le 11 novembre.



Touchée par des vents de sud-ouest, la France bénéficie souvent d'un redoux dans les jours qui suivent la Saint Martin. On parle à cette occasion de l'été de la Saint-Martin (de l'autre côté de l'Atlantique, des phénomènes météorologiques différents occasionnent aussi un bref redoux en novembre connu comme l'été indien)

## LA SAINT MARTIN EN EUROPE

La Saint-Martin était le jour où on résiliait ou renouvelait les contrats du monde rural, où l'on tuait le cochon pour préparer les réserves alimentaires de l'hiver et de Noël.

Aujourd'hui c'est le jour où l'on mange encore de l'oie grasse, dans une ambiance de fête. La fête sert de prétexte pour allumer les premiers feux de la saison hivernale, pour défiler avec les lampions en forme de masques, pour former des cortèges avec des flambeaux, avec des lanternes creusées dans des betteraves, ou encore pour distribuer des cadeaux : toutes ces manifestations sont propres à une fin de saison et à un nouveau départ. Si les traditions purement rurales s'estompent, les célébrations urbaines de la Saint-Martin, elles, connaissent un renouveau. A Düsseldorf et à Bonn, monté sur un cheval, drapé dans son manteau rouge, coiffé d'un casque doré, saint Martin traverse la ville, au son des fifres et des tambourins ou de la fanfare municipale. En Allemagne et dans une partie des Pays-Bas, le carnaval s'ouvre en fait le 11 novembre, à la Saint-Martin.

La Saint-Martin précède de quarante jours le solstice d'hiver. Le 11 novembre ouvre la période de l'hiver. Dans un grand nombre de pays européens, cette période de fin de récoltes est le moment d'ouverture des grandes foires rurales. C'est également la date à laquelle le vin nouveau est goûté : le vin de la Saint-Martin.



## LA SAINT MARTIN ET LES ENFANTS

Dès le 11 novembre, saint Martin distribue des cadeaux aux enfants dans certaines régions de France, d'Allemagne, d'Autriche, d'Italie, de Belgique... Dans le Nord et le Pas-de-Calais, la Saint-Martin est fêtée par les enfants qui défilent dans les rues en brandissant des lanternes réalisées dans des légumes creusés, en particulier des betteraves. Cette coutume très ancienne, célèbre la fin des travaux agricoles. La nuit du 11 novembre, il passe dans les maisons pour apporter des petits pains briochés aux enfants sages et des crottes d'âne aux paresseux. Les petits Allemands, Autrichiens ou Hollandais connaissent eux aussi saint Martin. A la nuit tombante, les enfants des villes ou du villages traversent rues et ruelles, parfois précédés dans certaines régions de Martin, chevauchant à la tête du défilé. Les enfants tiennent avec une grande délicatesse leurs lanternes qu'ils ont le plus souvent confectionnées eux-mêmes et chantent les chansons traditionnelles de la fête. Rassemblés devant le feu de la Saint Martin, les enfants reçoivent des petits bonhommes en brioche ou même une bretzel de la main de Martin.

## L'OIE DE LA SAINT MARTIN

Dans une grande partie de l'Europe, on rôtit au mois de novembre l'oie de la Saint Martin en souvenir des oies qui, d'après la légende ont trahi Martin. Le 4 juillet 371, pour ne pas être nommé évêque de Tours, car il était très humble et qu'il ne se trouvait pas digne de cette tâche, il se cacha parmi elles. Les Tourangeaux le cherchèrent partout et quand la nuit tomba, la recherche se fit à l'aide des lanternes. Les oies, mécontentes de cette intrusion, se jetèrent sur lui en caquetant. Ainsi, Martin fut découvert et nommé évêque de Tours.



## **LES JOURNEES EUROPEENNES DU PARTAGE**

**Du 8 au 11 novembre**

En première européenne, avec le soutien de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels (Luxembourg), lancement dans huit communes ligériennes, (*CANDES SAINT MARTIN - CHOUZE SUR LOIRE - LA CHAPELLE SUR LOIRE - BREHEMONT - LANGEAIS - SAINT ETIENNE DE CHIGNY - SAINT CYR SUR LOIRE et TOURS*), des "Journées européennes du Partage", du 8 au 11 novembre 2004.

Dans les écoles, les enfants avec la notion de citoyenneté européenne et internationale, pourront être sensibilisés à l'importance du partage en Europe et dans le monde et aux associations qui œuvrent dans ce sens, à partir de la question : « *Que représente aujourd'hui pour vous l'idée de partage ?* »

A chaque étape des quatre totes remontant la Loire du 8 au 11 novembre qui célèbreront l'expression européenne de « l'été de la saint Martin », les enfants pourront apporter aux bateliers des vêtements, livres, jouets, nourriture, pièces jaunes... qui seront remis à Tours, place de la Victoire, le 11 novembre 2004 à 19 h 00, aux associations caritatives.

### PROGRAMME

Lundi 8 novembre	18 h 00	Cale de CANDES SAINT MARTIN
	19 h 00	Port de CHOUZE SUR LOIRE
Mardi 9 novembre	12 h 00	Port de LA CHAPELLE SUR LOIRE
	17 h 30	Port de BREHEMONT
Mercredi 10 novembre	10 h 30	Embarcadère de LANGEAIS
	17 h 30	Embarcadère ST ETIENNE DE CHIGNY
Jeudi 11 novembre	11 h 30	Mairie de SAINT CYR SUR LOIRE
	18 h 00	Embarcadère de TOURS
	19 h 00	Place de la Victoire – TOURS

Pour les jeunes, mieux connaître les associations d'aide et s'y impliquer : voilà ce qui doit permettre de donner une légitimité à ces premières « Journées européennes du Partage ». Cette action pilote doit permettre de proposer dès l'année prochaine, un cadre pour l'étendre au fur et à mesure au niveau national et européen et devenir un modèle de référence.



Martin (317 – 397) était un officier romain qui devint évêque de Tours. Alors qu'il était soldat, il rencontra à Amiens, un pauvre grelottant de froid, presque nu par un hiver rigoureux. Martin dit au pauvre : Mon ami, je n'ai que mes armes et mes vêtements. Et en même temps, taillant avec son épée son manteau en deux, il en donna une moitié au mendiant.

**LUNDI 8 NOVEMBRE 2004**

**RASSEMBLEMENT DE BATELLERIE  
CELEBRANT L'EXPRESSION  
CONNUE DE TOUTE L'EUROPE :**

**« L'ETE DE LA SAINT MARTIN »**

*Départ de la cab de CANDES SAINT MARTIN  
18 h 00*

*Arrivée au port de CHOUZE SUR LOIRE  
19 h 30*



**AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL GENERAL D'INDRE ET LOIRE**

**DU PAYS DU CHINONNAIS, DU PAYS LOIRE NATURE**

**DES COMMUNES DE CANDES SAINT MARTIN, DE CHOUZE SUR LOIRE  
DE LA CHAPELLE SUR LOIRE, DE BREHEMONT  
DE LANGEAIS, DE SAINT ETIENNE DE CHIGNY  
DE SAINT CYR SUR LOIRE ET DE TOURS**

**DE L'ENSEMBLE DE LA BATELLERIE DE TOURAINE**

**D'INTERLOIRE, VINS DU VAL DE LOIRE**

**MANIFESTATION LABELLISEE VAL DE LOIRE-PATRIMOINE MONDIAL**

# PROGRAMME DE L'ETE DE LA SAINT MARTIN

LUNDI 8 NOVEMBRE 2004

## CANDES SAINT MARTIN



17 h 00  
COLLEGIALE

Concert public  
« *Vêpres de la saint Martin* » de CLAUDIO MONTEVERDI

QUAM DILECTA  
*Ensemble de Musique Baroque*  
Direction : Jean-Paul BOURY



18 h 00  
PORT

Rassemblement de la batellerie de Loire  
célébrant

« *L'été de la saint Martin* »  
*Départ de la flotte, sous flambeaux et  
lampions, vers CHOUZE SUR LOIRE*

Lancement des Journées Européennes  
du Partage

*Avec la participation des enfants de la  
commune*

## CHOUZE SUR LOIRE



19 h 30 – 20 h 30  
PORT

Arrivée des bateaux

Fête de l'été de la saint Martin

*Bouillon, vin et musique, autour du Feu  
de la St Martin*

Journées Européennes du Partage  
*Avec la participation des enfants de la  
commune*

Du 9 au 11 novembre, quatre  
tous célébreront  
« *L'été de la saint Martin* »,  
de CHOUZE SUR LOIRE à TOURS,  
dans le cadre des « *Journées  
Européennes du partage* »

MARDI 9 NOVEMBRE 2004

LA CHAPELLE SUR LOIRE



12 h 00 – 13 h 00  
EMBARCADERE

Étape - accueil  
des quatre toies  
*célébrant  
«l'été de la saint  
Martin »*

Journées  
Européennes du  
Partage  
*Avec la  
participation des  
enfants de la  
commune*

AU PASSAGE  
DE LA TOUE  
« ETE DE LA SAINT  
MARTIN »  
  
L'EMBARCADERE  
DE LA CHAPELLE SUR  
LOIRE  
  
SERA REFLEURI



BREHEMONT



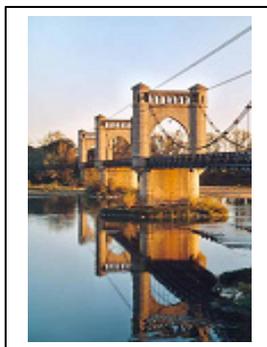
18h 00 – 20 h 00  
PORT

Étape - accueil des quatre toies  
*célébrant « l'été de la saint Martin »*

Journées Européennes du Partage  
*Avec la participation des enfants de la commune*

MERCREDI 10 NOVEMBRE 2004

LANGEAIS



10 h 30 – 12 h 00  
EMBARCADERE

Étape - accueil des quatre toies  
*célébrant « été de la saint Martin »*

Journées Européennes du Partage  
*Avec la participation des enfants de la  
commune*

SAINT ETIENNE DE CHIGNY



18h 00 – 20 h 00  
EMBARCADERE

Étape - accueil des quatre toies  
*célébrant « été de la saint Martin »*

Journées Européennes du Partage  
*Avec la participation des enfants de la  
commune*

JEUDI 11 NOVEMBRE 2004

SAINT CYR SUR LOIRE

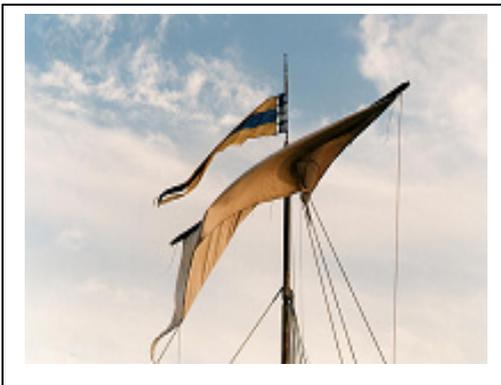


11 h 30  
MAIRIE DE ST CYR  
SUR LOIRE  
PARC DE LA  
PERRAUDIERE

Journées Européennes  
du Partage

*Avec la participation des  
enfants de la commune*

TOURS



18h 00  
EMBARCADERE

Feu de la Saint-Martin  
Arrivée des quatre tows célébrant  
*«L'été de la saint Martin »*

18 h 15  
EMBARCADERE – PLACE DE LA VICTOIRE  
Déambulation

*Avec le groupe folklorique de la ville natale de  
Saint Martin (Szombathely – Hongrie)*

18 h 45  
PLACE DE LA VICTOIRE

Fête de l'été de la saint Martin  
*vin chaud et musique*

Journées Européennes du Partage  
*Avec la participation des enfants*



20 h 00 – 21 h 00  
BASILIQUE SAINT MARTIN

Concert gratuit  
*« Le manteau du partage »*

Oratorio pour deux solistes, 2 récitants,  
chœur et orchestre de l'Isle Adam  
Direction : Gérard VENANT

MUSIQUE

PROGRAMME DU CONCERT DU LUNDI 8 NOVEMBRE 2004

COLLEGIALE DE CANDES SAINT MARTIN

17 h 00

Claudio  
MONTEVERDI

*Vêpres de la Saint Martin*



Sancti Martini

In II Vesperis

*(Duplex Majus)*

CE CONCERT EST REALISE GRACE AUX FINANCEMENTS DU :

CONSEIL GENERAL D'INDRE & LOIRE  
CONSEIL REGIONAL DU CENTRE.

# Claudio MONTEVERDI

Φ

Vêpres de la Saint-Martin

## *Reconstitution d'Office d'après la*

*Selva Morale e Spirituale*, Venezia, 1640

Venise fut sans conteste le plus grand centre européen d'édition musicale du 17<sup>e</sup> siècle, assurant une très large diffusion des œuvres grâce à ses innombrables relations commerciales et diplomatiques. Tous les compositeurs de la Péninsule soucieux d'assurer leur promotion à l'étranger ou désirant rendre un hommage appuyé à leurs mécènes s'appliquaient à faire paraître leurs œuvres sur les presses vénitiennes des ateliers VINCENTI, MAGNI, GARDANO. Au sein de cette immense production typographique, les recueils de *motetti* et de *salmi* occupent une place prépondérante : ils entrent dans la liturgie des vêpres de toutes les églises de quelque importance disposant de chanteurs et d'instrumentistes, même en nombre très réduit. Ils paraissent donc pour les formations les plus variées : voix seule avec instruments, trio ou quatuor de voix graves (*voci pari*) avec le seul accompagnement de l'orgue, formations fastueuses mêlant voix et instruments concertants... D'autre part, il ressort des catalogues d'imprimeurs que toute bonne carrière de compositeur de musique d'église s'ouvrait par la publication d'un recueil de psaumes ou de motets, dédiés si possible à un prince ou à un prélat d'importance.

Lorsqu'il porte sur les presses du grand typographe Bartolomeo MAGNI le recueil composite intitulé *Selva Morale e Spirituale*, Claudio MONTEVERDI n'a plus guère besoin de se faire connaître, ni d'obtenir la protection d'un mécène fortuné. Après avoir travaillé pour les GONZAGA de Mantoue, il a pris la charge de *maestro di cappella* de la basilique San Marco, dirigeant de fait l'une des plus importantes institutions musicales de toute l'Europe. Ses opéras lui ont acquis une réputation internationale et ses livres de madrigaux comptent parmi les plus belles réalisations polyphoniques de ce style.

C'est la raison pour laquelle le recueil de musique liturgique intitulé *Selva Morale* ne ressemble à aucun autre. Il compile une grande variété de psaumes (certains textes étant proposés dans 3 traitements différents avec des distributions très variées), requérant le plus souvent d'importants effectifs, ainsi qu'un haut niveau de virtuosité vocale qui en fait de la musique de solistes. Ces deux derniers points attestent qu'il fut compilé à partir d'œuvres composées pour des chapelles hors normes et qu'il était *de facto* destiné à des ensembles de premier plan, comme il s'en trouvait dans les plus grandes paroisses vénitiennes ou romaines. La publication ne pouvait donc avoir un but commercial : conçue pour attester de l'excellence d'un art et d'un extraordinaire niveau de service musical du culte catholique, elle demeurait dans le champ de la *musica reservata* et prenait une valeur de témoignage culturel.

Nous l'avons dit plus haut, le recueil est composite : MONTEVERDI y collationne des pièces composées à des périodes variées. Il est néanmoins agencé de manière à fournir, selon les exigences du rite, tous les psaumes requis pour l'exécution des offices de 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> vêpres de chacune des grandes fêtes du calendrier liturgique.

Tous les offices de vêpres se déroulent selon le même schéma, quelle que soit la solennité de la fête célébrée : on y chante 5 psaumes, théoriquement précédés et suivis des 5 antiennes spécifiques du jour, puis un Magnificat. Des prières particulières (capitule, hymne, répons, mémoire) viennent compléter l'ensemble. La tradition a cependant très tôt opéré des aménagements dans la succession antienne - psaume - antienne pour proposer un *concerto* vocal ou instrumental à la place de la répétition de l'antienne en fin de psaume. On évitait ainsi une redite en proposant de la musique paraliturgique : motets, sonates, *canzoni*, pièces de clavier... Cette pratique généralisée eut ses détracteurs et présente l'inconvénient de considérablement rallonger la durée de l'office.

En raison du temps qui nous est imparti pour la durée de ce concert d'inauguration, nous avons saisi la nécessité de raccourcir le programme comme une occasion unique de proposer l'intégralité des répétitions d'antennes en plain-chant, à l'exception du 4<sup>e</sup> psaume (*Laudate pueri*) qui sera suivi du *concerto vocale* : *Iste sanctus* d' Antonio FERRARO, dont le texte s'inscrit parfaitement dans la liturgie des fêtes martiniennes. Un retour aux sources en quelque sorte... Jean-Paul BOURY, Tours, XI-2004

QUAM DILECTA  
*Ensemble de Musique Baroque*  
Direction : Jean-Paul BOURY

*Distribution :*

Nicola WEMYSS, *Soprano*  
Véronique BOURIN, *Soprano*  
Marie-Claude VALLIN, *Alto*  
Arnaud RAFFARIN, *Alto*  
Lucien KANDEL, *Tenore*  
Thierry PETEAU, *Tenore*  
Guillaume OLRÉY, *Basso*  
Marc BUSNEL, *Basso*

Jean-Paul BOURY, *Cornetto*  
Yuki KOIKE, *Violino*  
Florence LE GUILLOU, *Violoncello*  
Joseph RASSAM, *Clavicembalo & organo*  
Jean-Miguel ARISTIZABAL, *Organo & clavicembalo*

Direction musicale : Jean-Paul BOURY

Claudio MONTEVERDI : *Vêpres de la Saint-Martin*  
— Reconstitution d'Office —

Sancti Martini

In II Vesperis (*Duplex Majus*)

*Antiphonæ de Laudibus*

*Psalmi ut in II Vesperis de Comuni*

Cantus planus : *Deus in adiutorium meum intende* H *Domine ad adiuvandum me festina.*  
Ortensio POLIDORI *Gloria Patri & Filio, & Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorem. Amen.*  
Doxologie ex : *Salmi concertati a cinque voci...*, Venezia, Vincenti, 1642.

—  
Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CIX : *Dixerunt discipuli* H *ad beatum Martinum : Cur nos, pater, deseris ? aut cui nos desolatos relinquis ? Invadent enim gregem tuum lupi rapaces. Et in sæcula sæculorum. Amen.*

Claudio MONTEVERDI: Psalmus CIX : *Dixit Dominus Primo à 8 voci concertato con 2 violini.*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.  
[2 soprani, 2 alti, 2 tenori, 2 bassi, cornetto, violino & basso continuo]  
*Dixit Dóminus Dómino meo ; Vsede à dextris meis,*  
*Donec ponam inimicos tuos Vscabéllum pedum tuórum.*  
*Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex Sion : V domináre in médio inimicórum tuórum.*  
*Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : V ex útero ante lucíferum genui te.*  
*Jurávit Dóminus & non pænitébit eum ; V Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.*  
*Dóminus à dextris tuis, Vconfrégit in die iræ suæ reges.*  
*Judicábit in natióribus implébit ruínas, V conquassábit cápita in terra multórum.*  
*De torrénite in via bibet, Vproptérea exaltábit caput.*  
*Gloria Patri & Filio, & Spiritui Sancto, VSicut erat in princípio, et nunc et semper, & in sæcula sæculórum. Amen..*

Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CIX : *Dixerunt discipuli... Repetitur ut supra*

—  
Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXVIII : *Domine, H si adhuc populo tuo sum necessarius, non recuso laborem : fiat voluntas tua. Et in sæcula sæculorum. Amen.*

Claudio MONTEVERDI: Psalmus CXVIII : *Confitebor Terzo alla Francese, à 5 voci concertato.*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.  
[2 soprani, alto, tenore, basso & basso continuo]  
*Confitebor tibi Dómine, in toto corde meo, V in concílio iustórum & congregatióne.*  
*Magna ópera Dómini, Vexquisíta in omnes voluntátes ejus.*  
*Conféssio & magnificéntia opus ejus ; V & justítia ejus manet in sæculum sæculi.*  
*Memóriam fecit mirabilium suórum miséricors & miserátor Dóminus ; V escam dedit timéntibus se.*

*Memor erit in sæculum testaménti sui : Virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo.*

*Ut det illis hæreditátem géntium : Vópera mánuum ejus véritas & judícium.*

*Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in sæculum sæculi, V facta in veritate & æquitáte.*

*Redemptiónem misit pópulo suo ; Vmandávit in ætérnum testaméntum suum.*

*Sanctum & terríbile nomen ejus : Vinítium sapiéntiæ timor Dómini.*

*Intellectus bonus ómnibus faciéntibus eum : V laudátio ejus manet in sæculum sæculi.*

Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXVIII : *Domine... Repetitur ut supra*

Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXI : *O virum ineffabilem ! H nec labore victum, nec morte vincendum : qui nec mori timuit, nec vivere recusavit. Et in sæcula sæculorum. Amen.*

Claudio MONTEVERDI: Psalmus CXI : *Beatus Vir Primo à 6 voci concertato con 2 violini*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.  
[2 soprani, alt0, 2 tenori, basso, cornetto, violino & basso continuo]

*Beátus vir qui timet Dóminum, Vin mandátis ejus volet nimis.*

*Potens in terra erit semen ejus : Vgenerátio rectórum benedicétur.*

*Glória & divítia in domo ejus : V& justítia ejus manet in sæculum sæculi.*

*Exórtum est in tenébris lumen rectis, Vmisericors, & miserátor, & justus.*

*Jucúndus homo qui miserétur, & cómmodat ; dispónet sermónes suos in judício ; Vquia in ætérnum non commovébitur.*

*In memória ætérna erit justus, Vab auditióne malâ non timébit.*

*Parátum cor ejus speráre in Dómino, V confirmátum est cor ejus ; non commovébitur donec despiciat inimícos suos.*

*Dispérsit, dedit paupéribus ; Vjustítia ejus manet in sæculum sæculi ; cornu ejus exaltábitur in glória.*

*Peccátor vidébit, & irascétur ; déntibus suis fremet, & tabéscet ; V desidérium peccatórum períbit.*

Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXI : *O virum ineffabilem... Repetitur ut supra*

—

Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXII : *Oculis ac manibus H in cælum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat, Alle luia, Alleluia. Et in sæcula sæculorum. Amen.*

Claudio MONTEVERDI: Psalmus CXII : *Laudate pueri Primo à 5 voci concertato.*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.  
[2 soprani, 2 tenori, basso, 2 violini & basso continuo]

*Laudáte púeri Dóminum, laudáte nomen Dómini.*

*Sit nomen Dómini benedíctum ex hoc nunc & usque in sæculum.*

*A solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dóminus, & super cælos glória ejus.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, & humiliá réspicit in cælo & in terra ?*

*Súscitans à terra ínopem, & de stércore érigens paúperem,*

*Ut cóllocet eum cum princípibus, cum princípibus pópuli sui ;*

*Qui habitáre facit stérilem in domo, matrem filiórum lætántem.*

Antonio FERRARO : *Concerto vocale : Iste Sanctus*  
[3 soprani & basso continuo]  
Ex : *Motetti Concertati*, Roma, 1617.

Iste Sanctus digne in memoriam vertitur hominum, qui ad gaudium transiit Angelorum : quoniam in hac peregrinatione solo corpore consitutus, cogitatione et aviditate. In illa æterna patria conversatus est.

- Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXXXI : *Martinus H Abrahæ sinu lætus excipitur : Martinus hic pauper & modicus, cælum dives ingreditur : hynis cælestibus honoratur. Et in sæcula sæculorum. Amen.*
- Claudio MONTEVERDI : Psalmus CXXXI : *Memento David à 8 voci di cappella in due chori*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.  
[Ch° I° : soprano, alto, tenore, basso / Ch° II° : soprano, alto, tenore, basso ; basso continuo]  
*Memento, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus.*  
*Sicut jurávit Dómino ; \* votum vovit Deo Jacob :*  
*Si introíero in tabernáculum domûs meæ ; ascéndero in lectum strati mei ;*  
*Si dédero somnum óculis meis ; & pálpebris meis dormitatiónem ;*  
*Et réquiem tempóribus meis, donec invéniam locum Dómino, tabernáculum Deo Jacob.*  
*Ecce audívimus eam in Ephráta, invénimus eam in campis silvæ.*  
*Introíbimus in tabernáculum ejus, adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.*  
*Surge, Dómine, in réquiem tuam, tu & arca sanctificatiónis tuæ.*  
*Sacerdótes tui induántur justítiam ; & sancti tui exúltent.*  
*Propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui.*
- Divisio Psalmi CXXXI  
*Jurávit Dóminus David veritátem, & non frustrabitur eum : De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.*  
*Si custodierint filii tui testaméntum meum, & testimónia mea hæc, quæ docébo eos.*  
*Et filii eórum usque in sæculum, sedébunt super sedem tuam.*  
*Quóniam elégit Dóminus Sion : elégit eam in habitatióne sibi.*  
*Hæc réquies mea in sæculum sæculi : híc habitábo, quóniam elégi eam.*  
*Víduam ejus benedicens benedícam : paúperes ejus saturábo pánibus :*  
*Sacerdótes ejus induam salutári : & sancti ejus exultatióne exultábunt.*  
*Illuc producam cornu David, paravi lucernam Christo meo.*  
*Inimícos ejus induam confusióne ; super ipsum autem efflorébit sanctificatió mea*
- Cantus planus : Antiphona ad Psalmum CXXXI : *Martinus... Repetitur ut supra*
- Girolamo FRESCOBALDI : *Toccata chromatica per l'organo*  
Ex : *Il Secondo Libro di Toccate*, Roma, 1642.
- Cantus planus : Responsorium breve : *Elegit eum Dominus H Sacerdotem sibi. Elegit V. Ad sacrificandum ei hostiam laudis H Sacerdotem. V. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto.*
- Claudio MONTEVERDI : Hymnus : *Iste confessor Domini sacratus,*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.  
[2 soprani, violino, cornetto & basso continuo]
- Cantus planus : Antiphona ad Magnificat : *O beatum Pontificem ! H qui totis visceribus diligebat Christum Regem, & non formidabat imperii principatum : O sanctissima anima ! quam etsi gladius persecutoris non abstulit, palmam tamen martyrii non amisit. Et in sæcula...*
- Claudio MONTEVERDI : *Magnificat Primo à 8 voci concertato con doi violini & violone*  
Ex : *Selva Morale, e Spirituale*, Venezia, B. Magni, 1640.

FINIS.

# QUAM DILECTA

*Ensemble de Musique Baroque*

Créé à Tours en 2001 à l'initiative du cornettiste & musicologue Jean-Paul BOURY, *Quam Dilecta* rassemble de jeunes musiciens professionnels, spécialisés dans l'interprétation de la musique baroque. Issus des principaux conservatoires internationaux (La Haye [NL], Bruxelles [B] Lyon & Paris) ils ont reçu les enseignements des plus grands maîtres. Ils sont tous membres de formations françaises telles que : *La Fenice, Ensemble Clément Janequin, Les Talens Lyriques, Les Arts Florissants, La Chapelle Royale* et étrangères : *Huelgas Ensemble, La Petite Bande, Monteverdi Choir and Players, Orchestre du XVIII<sup>ème</sup> Siècle*, etc...

Leur passion de la musique de chambre les a conduits à former un ensemble spécifique avec lequel ils entendent explorer les musiques allemandes et italiennes des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, avec une nette prédilection pour les répertoires rares et une approche originale du concept de "concert"

Fortement implantés à Tours, ils ont entamé dans cette ville un vaste cycle de cantates, de motets concertants et d'œuvres instrumentales, puisant essentiellement leur répertoire dans l'œuvre de Johann Sebastian BACH. Leur programmation s'attache tout particulièrement à re-contextualiser l'œuvre du *Kantor* dans son "héritage musical". Chaque programme germanique lui associe donc quelques grands maîtres du XVII<sup>e</sup> siècle : H. SCHÜTZ, V. LÜBECK, N. BRUHNS, D. BUXTEHUDE, F. TUNDER, H. SCHEIDEMANN, M. WECKMANN, G. BÖHM, J. ROSENMÜLLER &c.

Dans le même temps, ils s'appliquent à restituer nombre de pages méconnues du premier baroque italien : en recréant, en juin 2002, les *Vêpres du dimanche à Trois Voix d'Hommes* (1630) d'Alessandro GRANDI, ils entamaient une série de concerts sur les "petits offices de Vêpres" des chapelles italiennes contemporaines de MONTEVERDI. En 2003, ils créent les *Vêpres de la St Marc* de Giovanni Antonio BERTOLA et les *Vêpres de l'Assomption de la Vierge* d'Ortensio POLIDORI qu'ils donnent en ouverture du 15<sup>e</sup> Festival du Monastier sur Gazeille. Ils créent en 2004 un programme pour la fête de la St Martin à partir de la *Selva Morale e Spirituale* de Claudio MONTEVERDI pour l'ouverture officielle du parcours culturel européen sur les chemins de St Martin. L'année 2005 verra quant à elle la création de *Vêpres à la Vierge* inédites de Giovanni ROVETTA, vice-maître de chapelle de San Marco. Dans les années à venir, une dizaine de liturgies spécifiques et de compositeurs feront l'objet de créations dans le cadre de ce projet.

On leur doit par ailleurs la remise à jour d'un oratorio inédit d'Alessandro SCARLATTI, *Il Martirio di Santa Teodosia* (1685), recréé à Tours en 2002.

La connaissance qu'ils peuvent avoir des répertoires antérieurs —et notamment du contrepoint de la Renaissance— fournit à leurs lectures des perspectives novatrices. Leur appétit d'expérimentation, leur goût des couleurs instrumentales, de la recherche des techniques de jeu historiques et des répertoires rares concourent à la création d'un son d'ensemble riche, original et dynamique. En ce sens, ils accordent une importance toute particulière à l'utilisation des orgues de tribune et des espaces historiques de production de la musique. Ce souci leur a déjà valu de nombreuses invitations et commandes de festivals, tels que ceux de Saujon, Lorris (2002, 2003 et 2004), Le Monastier sur Gazeille, Strasbourg, "Rayons frais", "Enfants-Phare", "le Chorégraphique".

Ils ont par ailleurs été invités à créer au sein du Centre Chorégraphique National de Tours une création chorégraphique de Christine Jouve sur *L'Art de la Fugue* de Johann Sebastian BACH... Ce spectacle donné en création à guichets fermés à Tours sera redonné sur les scènes nationales d'Alès et d'Armentières en 2004 avant une reprise en 2005 à la Halle aux Grains de Blois, etc...

Ils participeront en 2005 à la création d'un spectacle alliant poésie, danse et musique avec la compagnie *Toujours après minuit* de Brigitte Seth et Rouser Montlò-Guberna, joueront à Prague, donneront une saison de 6 concerts (6 créations) à Tours.

PROGRAMME DU CONCERT DU JEUDI 11 NOVEMBRE 2004

BASILIQUE SAINT MARTIN DE TOURS  
20 h 00

*Musique sacrée*

*Le Manteau du Partage*  
*de Gérard VENANT*

*Oratorio pour solistes, récitants, chœur et orchestre  
sur un livret de Monsieur l'abbé Jacques CREPIN*



CE CONCERT EST REALISE EN COPRODUCTION ET AVEC LE CONCOURS DE :

**La CHAPELLE du PRINCE de CONTI**  
CHŒUR ET ORCHESTRE DE L'ISLE-ADAM (VAL D'OISE)

Cet oratorio a été composé pour raconter les principaux faits marquants qui ont jalonné la vie de Martin, soldat de l'empereur puis serviteur de Dieu.

Le livret, écrit par le Père Jacques Crépin, est en français.

Toutefois, trois passages sont chantés en latin :

Dans le n° 1 : *Beatus Vir : Heureux le serviteur que le Maître, en arrivant, trouvera veillant ainsi ! en vérité, je vous le dis, il l'établira dans tous ses biens.* (texte de la communion à la messe du jour de la fête du Saint).

Dans le n° 9 : *Deus cujus : O Dieu, dont le fils unique est montré en notre chair, faites que nous soyons renouvelés intérieurement par celui que nous avons connu semblable à nous. Lui qui, étant Dieu, vit et règne.* (texte de la collecte à la messe dans l'octave de l'Épiphanie – baptême de Jésus).

Dans le n° 14 : *Beatus vir : Le bienheureux Martin, saint évêque de Tours, à sa mort, fut accueilli au ciel par les anges et les archanges, les trônes, les dominations et les puissances. Alleluia.* ( texte du verset de l'alleluia à la messe du jour de la fête du Saint).

Mentionnons quelques passages des propos recueillis auprès du compositeur :

« J'ai commencé par m'imprégner du texte. Son assimilation a été facilitée par le fait qu'il s'agit d'une histoire, de faits et de personnages réels. Bien que contemporaine, cette œuvre demeure classique ; la tonalité n'est pas absente. J'ai d'abord écrit le dernier chœur avec sa fugue sur l'Alleluia ; son thème a été repris, en tout ou partie, pour servir de base à l'œuvre entière ».

Antoine DUHAMEL, compositeur bien connu, a écrit :

*.....Qu'il s'agisse de son travail avec les chœurs.....les instrumentistes, je le félicite.....pour les résultats obtenus.....*

*.....un oratorio de sa composition dont les qualités musicales et dramatiques ont enchanté l'assistance présente .....*

La première audition de cet oratorio a eu lieu le 11 novembre 1999, à l'occasion du 500<sup>ème</sup> anniversaire de la consécration, à St Martin, de l'église paroissiale de L'Isle-Adam (Val d'Oise).



## PRESENTATION DES ARTISTES :

**FABIENNE MASONI**, mezzo-soprano, a reçu la formation de N. Fallien et L. Nubar et obtenu un premier prix au CNR de Boulogne. Parallèlement à l'étude du répertoire avec R. Crespin, G. Bacquier, M. Command..... elle suit des cours d'expression théâtrale (D. Mesgusch, J. Reiss, D. Ferro).

De nombreuses productions lyriques ont affiché son nom (La Belle Hélène à Massy, Béatrice -Berlioz- à l'Opéra du Rhin, Arminda -Mozart- à Auvers, Marceline des Noces de Figaro avec l'Opéra Eclaté). Interprète d'oratorio, la IX<sup>ème</sup> symphonie de Beethoven, la Grande Messe en Ut et le Requiem de Mozart sont, entre autre, à son répertoire.

**PIERRE MERVANT**, chanteur et professeur de chant, s'est d'abord consacré à la musique baroque comme choriste sous la direction de J.C. Malgloire et M. Minkowski puis dans de petits ensembles vocaux comme le groupe Sagittarius avec lequel il a fait de nombreux enregistrements. Il est ensuite devenu soliste dans un répertoire très varié.

Titulaire du C.A. de technique vocale, il est professeur de chant à l'E.N.M. de Nevers et enseigne la pédagogie du chant au CNSM de Paris.

**JACQUES CREPIN** est prêtre dans la S<sup>te</sup> des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs).

Après avoir passé trente ans au Burkina Faso, il est Curé des paroisses de Mours et Nointel, dans le diocèse de Pontoise, tout en exerçant quelques activités dans le Doyenné de Beaumont.

Sa vocation de prêtre ne l'a jamais empêché, cependant, de répondre de temps en temps soit en France, soit en Afrique, à sa vocation de comédien qu'il a découverte en 1942 au contact des acteurs du Palais de Chaillot puis de la Comédie Française. Il a eu l'opportunité d'écrire de nombreuses pièces sur des sujets religieux, en français ou en moré (la langue des Mossis du Burkina Faso).

Son amour pour le théâtre et l'expression vocale ne pouvait que le conduire à l'amour du

chant et de l'opéra sans exclusion, bien sûr, la musique symphonique.

C'est toutefois la première fois qu'il écrit le livret d'un oratorio.

Le Père Jacques n'est pas pour autant un 'original' car son frère jumeau, prêtre dans le diocèse de Lille, partage avec lui les mêmes passions.

**LA CHAPELLE DU PRINCE DE CONTI**, Chœur et Orchestre de L'Isle-Adam, a été fondée en 1992, - Chapelle- pour son répertoire voué uniquement à la musique religieuse ou sacrée, -Prince de Conti- pour rappeler une figure historique de la ville.

Soutenu dès ses débuts par l'ADIAM 95 puis le Centre d'Art Polyphonique de Paris, cet ensemble vocal (amateur) et instrumental (professionnel) a déjà présenté un nombre important de grandes œuvres du répertoire : *Messe Solennelle* de Vierne, *Stabat Mater* de Pergolèse, *Messe en ut* de Beethoven, *Cantates*, *Magnificat* et *Oratorio de Noël* de Bach, *La Création* de Haydn sans oublier plusieurs compositions contemporaines écrites par son directeur musical Gérard Venant dont l'oratorio '*Le Manteau du Partage*' fut donné en première audition pour les 500 ans (en 1999) de l'église St Martin de L'Isle-Adam.

Les festivals d'Auvers sur Oise, du Haut Quercy, Musique dans l'Oise, Orgue et Tourisme en Val d'Oise, de Nefs en Clochers l'ont accueillie.

**GERARD VENANT**, directeur musical et fondateur de l'association, est diplômé de l'Institut Grégorien de Paris (orgue, harmonie, contrepoint, chant grégorien, direction). Organiste en Val d'Oise depuis 1967, il occupe la tribune de St Martin de L'Isle-Adam à partir de 1983.

Pendant 15 ans, il a été l'assistant et l'accompagnateur des chœurs Monteverdi et de l'Ensemble Vocal de Richesses de l'Eure.

Compositeur et Chevalier des Arts et Lettres, il a dirigé 'La Création' de Haydn en 1995 aux Chorales de Vaison la Romaine avec l'Ensemble instrumental J.-W. Audoli et l'Ensemble vocal du Pincerai.

**CONSEIL GENERAL D'INDRE-ET-LOIRE**

**Place de la Préfecture - TOURS**

*Dans le cadre de la préparation d'une proposition d'un itinéraire culturel  
du Conseil de l'Europe*

**Table ronde publique**

**1<sup>ère</sup> PARTIE : 09 h 00 – 12 h 00**

**«L'Itinéraire Culturel Européen Saint Martin de Tours, personnage européen, symbole du  
partage, valeur commune »**

**Présentation du cadre des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe**

Michel THOMAS-PENETTE, *Directeur de l'Institut Européen des Itinéraires  
Culturels (Luxembourg)*

**Présentation de l'Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe « Via Francigena »**

Massimo TEDESCHI, *Président de l'association des villes de la « Via Francigena ».*

**Présentation du Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours**

Antoine SELOSSE, *Directeur de la Mission Martin de Tours*

**Structure – calendrier – intégration dans le cadre du GEIE des réseaux de villes  
des Itinéraires**

**Présentation des partenaires européens :**

**Hongrie : Réseau européen scientifique**

FERENC TOTH, *Directeur du département de français de l'école de Supérieure  
Daniel BERZSENY (Szombathely)*

**La recherche martinienne en Europe**

**Italie : Réseau européen éducatif**

DARIA DENTONI, *professeur de français au Lycée Linguistique "A.Cairolì" (Pavie)*  
**Enquête européenne sur les traditions et le folklore autour de saint Martin de  
Tours**

**Slovénie : Réseau européen culturel**

DAMJANA PINTARIC

JASMINA ARAMBASIC, *Responsables de l'association culturelle KUD – OTOK (Bled)*

**Mise en place de structures culturelles relais en Europe**

**France : Réseau européen touristique**

MICHEL AUDIARD, *artiste sculpteur*

PIERRE BIDEAU, *artiste éclairagiste*

**Charte européenne de balisage et charte européenne d'éclairage des  
monuments martinien**

**« Luxembourg - Grande Région : 2007 Capitale Européenne de la Culture »**

Représentant de l'association d'organisation de l'événement

**Tours – Metz – Luxembourg - Trêves – Worms – Mayence : ouverture d'un  
chemin européen « sur les pas de saint Martin »**

## Table ronde publique

2<sup>ème</sup> PARTIE : 15 h 00 – 17 h 30

« Les valeurs européennes, en particulier le partage »

*« Le XXI<sup>e</sup> siècle sera celui du partage « matériel » de l'eau, de la nourriture, de l'environnement, des richesses, entre l'Europe développée de l'Ouest et les pays de l'Est, dont elle a été coupée pendant des dizaines d'années, comme entre les pays du Nord et ceux de l'autre rive de la Méditerranée et de l'Afrique Noire... Mais ce sera également le siècle « du partage des valeurs spirituelles universelles, fondatrices de nombreuses religions » ainsi que celui « du partage des expériences en matière de développement, de droit, de démocratie ».*

### PRESENTATION DES PREMIERES JOURNEES EUROPEENNES DU PARTAGE

Antoine SELOSSE, Directeur de la Mission Martin de Tours

Élargissement dans un cadre européen (type de manifestations...)

### TABLE RONDE : DEFINITION D'UN CADRE CONCERNANT

« LES VALEURS EUROPEENNES, EN PARTICULIER CELLE DU PARTAGE »

Cette table ronde sera animée par Monsieur Jean-François PERNOT,

*Maître de Conférences au Collège de France*

&

Monsieur Michel THOMAS-PENETTE,

*Directeur de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels*



ITINÉRAIRE CULTUREL EUROPÉEN  
SAINT MARTIN DE TOURS

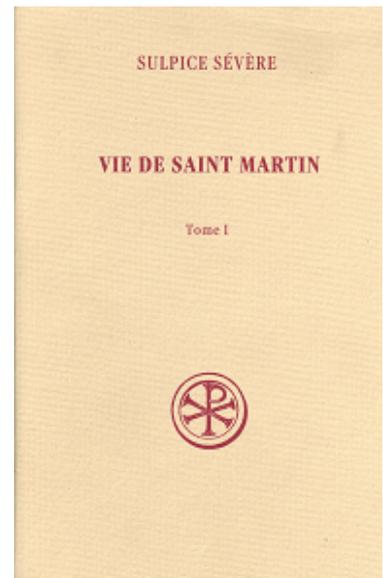
## BIBLIOGRAPHIE

SOURCES CHRETIENNES  
N°133  
**SULPICE SEVERE**  
**VIE DE SAINT MARTIN**  
**Tome I**

INTRODUCTION, TEXTE ET TRADUCTION  
Par  
**Jacques FONTAINE**  
*Membre de l'Institut*

*Jacques FONTAINE, professeur honoraire à la Sorbonne, est membre de l'Institut. Son édition de la Vita Martini dans « Sources Chrétiennes » demeure un ouvrage de référence pour l'histoire chrétienne de la Gaule. Ses travaux sur Tertullien, Sulpice Sévère, Ambroise de Milan, Isidore de Séville et Ammien Marcellin notamment, font autorité.*

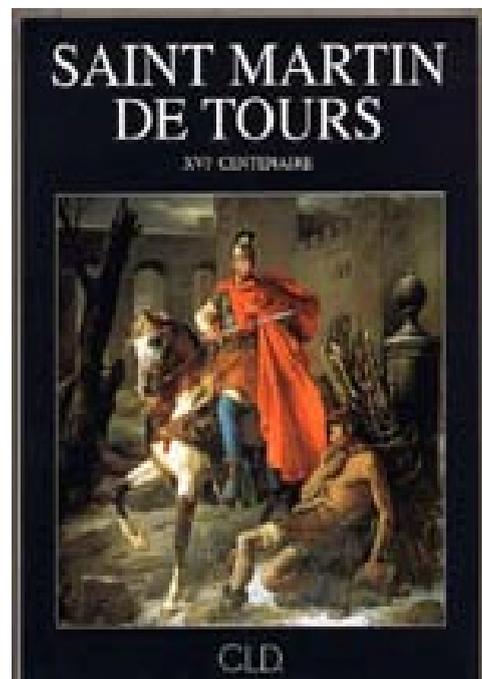
Réimpression de la première édition  
LES EDITIONS DU CERF 29, BD LATOUR-MAUBOURG,  
PARIS – 2004



**Saint Martin de Tours**  
**Jean Honoré, Michel Laurencin,**  
**G. M. Oury**

Éditeur : C.L.D  
Date de parution : 30/09/1996  
298 pages

Après avoir situé Saint Martin dans son temps, cette étude évoque sa vie et son oeuvre. Les auteurs y brosent le portrait du moine, de l'évêque et de l'apôtre que fut Martin. Ils analysent également la portée de son message au cours des âges et en tous lieux.



LA LETTRE MARTINIENNE N°3 A ETE PHOTOCOPIEE PAR L'IMPRIMERIE DU CONSEIL  
GENERAL D'INDRE-ET-LOIRE

CREDIT PHOTOS : FONDS PIERRE ET COLETTE GAUTIER